

эпохи. При анализе приемов передачи текста и примечаний, составленных А. Кантемиром в конце 30-х—40-х годах к своим сатирам, можно убедиться, что И. Барков, подготовлявший издание 1762 г., «дотянул» его до уровня научно-эстетической мысли своего времени.¹⁵

С известными оговорками, но основной принцип передачи древнего текста в системе орфографии времени его издания сохраняется и до настоящего времени.¹⁶

В качестве примера приведем отрывок из рассказа Кенигсбергской (Радзивилловской) летописи о солнечном затмении 1 мая 1186 г., предшествующем знаменитому походу Игоря Святославича на половцев. Мы увидим, как систематически «накладывали» издатели XVIII в. свои орфографические нормы правописания, как исключали описание слишком подробное (с их точки зрения) «знаменія божія», которое представлялось людям XII в. Издатели исправили обрусевшее имя «Еремѣя» на соответствующее имя библейского пророка «Іермію», «Олговичи внуци» на «Ольговы внуцы», добавили отсутствующие на концах некоторых слов ъ, в окончаниях предложного падежа среднего рода поставили ѣ («знаменіе въ солнцѣ») — «знаменіе въ солнцѣ»), окончание имен существительных на *ие* и *иц* передали через *іе*, *іц*. Там, где отсутствовали предлоги, они добавлены: «лѣто 6694—въ лѣто 6694»: «тоже лѣто» — «въ тоже лѣто».

Кенигсбергская
(Радзивилловская)
летопись

Петровская копия
Кенигсбергской
(Радзивилловской)
летописи

Издание
Кенигсбергской
(Радзивилловской)
летописи 1767 г.

Лѣто 6694 маіа І день на память святаго Еремѣя в среду на вечерни бысть знаменье въ солнци и мрачно бысть велми яко и звѣздъ видѣти челоуѣкомъ во очию яко зелено баше и въ солнци оучинися мѣсяць из рогъ его яко оугль жаравъ исхожаше и страшно бѣ видѣти челоуѣкомъ знаменіе божье.

То же лѣто здоумаша Олговичи внуци занеже бяхомъ не ходили того лѣта со всѣми князьми.¹⁷

Лѣто 6694 маіа І день на память святаго Еремѣя в среду на вечерни бысть знаменіе в солнци и мрачно бысть велми яко и звѣздъ видѣти челоуѣкомъ во очию яко зелено баше и в слзи учинися мѣсяць изъ рогъ его яко угль жаравъ исхожаше и страшно бѣ видѣти челоуѣкомъ знаменіе божье.

То же лѣто здоумаша Олговичи внуци занеже бяху не ходили того лѣта со всѣми князьми.¹⁸

Въ лѣто 6694 маіа въ І день на память святаго Іеремія въ среду на вечерни бысть знаменіе въ солнцѣ, и мрачно бысть велми, яко и звѣзды видѣти челоуѣкомъ. То же лѣта родися у Всеволода сын Константинъ Маія 18 дня.

Въ то же лѣто здоумаша Ольговы внуцы, занеже бяху не ходили того лѣта со всѣми князьми.¹⁹

Нам пришлось остановиться на анализе приемов передачи текста в первой публикации Кенигсбергской (Радзивилловской) летописи 1767 г. потому, что, как мы увидим ниже, это издание оказало большое влияние на судьбу последующих изданий древнерусских литературных и исторических памятников.

¹⁵ Г. Н. Моисеева. Иван Барков и издание сатир Антиоха Кантемира 1762 года. — Русская литература, 1967, № 2, стр. 102—115.

¹⁶ См.: Р. П. Дмитриева. Проект издания памятников древнерусской литературы. — ТОДРЛ, т. XI, М.—Л., 1955, стр. 494—495 (раздел «Техническое оформление подготовленного текста к изданию», текст передается современным шрифтом с заменой недостающих в современном алфавите букв).

¹⁷ БАН 34.5.30, л. 232.

¹⁸ БАН 31.7.22, л. 290 об.

¹⁹ Библиотека российская историческая... стр. 276.